

8. No te alegres de la muerte (de tu enemigo); considera que todos morimos, (y que no queremos ser objeto de gozo para nuestros enemigos.)

Sup. vi. 35.

9. No desprecies los discursos de los sabios (ancianos); sino antes bien, familiarízate con sus máximas;

10. Pues aprenderás de ellos la sabiduría, (la doctrina que da la inteligencia) y el arte de servir á los grandes (de una manera irrepreensible).

11. No olvides las conversaciones de los viejos, porque ellos dicen lo que aprendieron de sus padres y lo que una larga experiencia les ha enseñado. Escúchalos pues, con atención;

12. Porque aprenderás de ellos á tener inteligencia, y á responder cuando sea oportuno.

13. No enciendas los carbones de los pecadores (reprendiéndolos con dureza), no sea que el fuego (de sus pecados) te consuma con sus llamas, y seas la víctima de su furor.

Sup. iv. 32.

14. No resistas de frente á hombre injuriado; para que no tienda redes á tus palabras, ni tome de ellas ocasión de insultarte.

15. No prestes dinero á hombre mas poderoso que tú; y si se lo has prestado, téno por perdido.

16. No respondas por otro en mas de lo que pueden tus fuerzas; y si te has comprometido, piensa en buscar los medios de pagar, como ya obligado á satisfacer por él.

17. No juzgues desventajosamente del juez porque sentencia segun le parece justo, y no tengas pleito con él, porque obtendrá la sentencia que quisiere.

Gen. iv. 8.

18. No te acompañes con hombre atrevido, para que no caiga sobre tí (el mal que hicieren); porque él se con-

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere; sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolimus venire.

9. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbii eorum conversare.

10. Ab ipsis enim disces sapientiam, et doctrinam intellectus, et servire magnatis sinè querela.

11. Non te praetereat narratio seniorum: ipsi enim didicerunt a patribus suis:

12. Quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.

14. Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.

15. Noli foenerari homini fortiori te: quod si foeneraveris, quasi perditum habe.

16. Non spondeas super virtutem tuam: quod si sponderis, quasi restituens cogita.

17. Non iudices contra iudicem: quoniam secundum quod iustum est iudicat.

18. Cum audace non eas in via, ne fortè gravet mala sua in te: ipse enim secundum vo-

¶ 9. Dif. de sus parábolas. Sup. vi. 35.

¶ 17. En el sentido del griego: No pongas pleito contra un juez, porque se le juzgará segun su pensamiento, segun su deseo. Dif. segun su dignidad: los otros jueces contendrán á su colega, y harán que gane su causa.

¶ 18. Gr. lit. para que no pose, no se descargue sobre tí.

luntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries.

19. Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum: quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adiutorium, elidit te.

20. Cum fatuis consilium non habeas: non enim poterunt diligere nisi quae eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium: nescis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes: ne fortè inferat tibi gratiam falsam, et convitietur tibi.

¶ 20. Este es el sentido del griego: porque no podrá guardar el secreto que le hubieres confiado.

¶ 22. Dif. y segun el griego: para que no desconozca, no deje de reconocer la confianza que has tenido en él. A la letra, et ne referat tibi gratiam; sobre lo que debe notarse que en hebreo se ha confundido á veces la palabra que significa misericordia ó grátia, con la que significa opprobrium ó convitium; de modo que el sentido podria ser: et ne referat tibi opprobrium; lo que tambien explica la Vulgata diciendo: et convitietur tibi: para que no haga caer sobre tí el opprobrio descubriendo tus debilidades.

CAPITULO IX.

Exhortacion á no tener zelos de la muger propia; á huir de la compañía de los extranos; á conservar los antiguos amigos; á no envidiar la gloria de los malos; á alejarse de los grandes; á unirse con los sabios, y á pensar en Dios.

1. Nox zeles mulierem sinú tui, ne ostendat super te malitiam doctrinae nequam.

2. Non des mulieri potestatem animae tuae, ne ingrediar in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem mul-

dicará segun su pasion, y tú perecerás con él por su locura en que se te creará cómplice.

19. No riñas con hombre colérico, ni vayas con el atrevido á un lugar desierto, porque para él es nada derramar la sangre, y te hará pedazos cuando te vea sin socorro.

20. No te aconsejes de necios, porque no podrán amar sino lo que les agrade, ni privarse del placer de descubrir lo que les hayas confiado.

21. No trates nada secreto delante de un extraño, porque no sabes lo que producirá algun dia.

22. No descubras tu corazón á toda clase de personas, no sea que aquel de quien te confias sea un falso amigo, (y despues maldiga de tí).

Prov. xii. 24.

1. No seas zeloso de la muger con quien te has unido, no sea que emplee contra tí la malicia que le hayas enseñado con tus mal fundadas sospechas.

2. No hagas á la muger señora de tu espíritu, para que no se tome la autoridad que te pertenece, (y quedés avergonzado por consentir en este trastorno del orden.)

3. No veas á la muger inconstan-

¶ 2. Segun la edicion de Alcalá: No entregues el alma á tu muger de modo que tome ascendiente sobre ella: es decir, que en lugar de virtutem, se lee animam. Se ha visto ya tomar estas palabras una por otra en el cap. vi. ¶ 2.

te en sus deseos," no sea que caigas en sus lazos.

4. No frecuentes el trato de muger que *canta* y danza, (ni la escuchas,) no sea que perezcas por (la seducción de) sus gracias."

Gen. vi. 2.

5. No fijas tus ojos sobre una doncella *ataviada de adornos*," no sea que su belleza sea para tí motivo de caída.

Prov. v. 2.

6. No abandones (de ningún modo) tu alma á las mugeres prostitutas, no sea que (te) pierdas (tú mismo y) tus bienes.

7. No andes viendo por todas partes en las calles de la ciudad, ni te pasees de plaza en plaza," *porque en estos lugares tiende la prostituta sus redes.*

Gen. xxxiv. 2.

2. Reg. xi. 4.

et xiii. 1.

Matt. v. 28.

8. Aparta tus ojos de la muger adornada," y no mires con curiosidad una hermosura ajena.

9. Muchos se han perdido por la hermosura de la muger, pues por ella se abrasa la concupiscencia como un fuego.

10. (Toda muger prostituida es como el estiércol en un camino, pisoteado de cuantos pasan.

11. Muchos han sido réprobos por haberse dejado sorprender de la belleza de una muger extraña, pues la conversacion de estas mugeres quema como el fuego).

12. No te sientes jamas con la muger de otro, (ni estes en la mesa con ella apoyado sobre el codo;)"

13. Ni disputes con ella sobre quién bebe mas vino," no sea que tu corazón se incline hácia ella, y tu afecto

tivolam: ne fortè incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduus sis: nec audias illam, ne fortè pereas in efficacia illius.

5. Virginem ne conspicias, ne fortè scandalizeris in decore illius.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo: ne perdas te, et hereditatem tuam.

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam á muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam.

9. Propter speciem mulieris multi perierunt: et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

10. Omnis mulier, quae est fornicaria, quasi stercus in via conculcabitur.

11. Speciem mulieris alienae multi admirati, reprobí facti sunt: colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12. Cum aliena muliere ne sedcas omnino, nec accumbas cum ea super cubitum:

13. Et non alterceris cum illa in vino, ne fortè declinet cor tuum in illam, et sanguis

¶ 3. Gr. No te encuentres con una muger prostituida.

¶ 4. Este es el sentido del griego: Con una muger que canta ó que toca instrumentos.

Ibid. Gr. dif. por sus artificios.

¶ 5. Gr. dif. no sea que los rasgos de su hermosura te sean, &c.

¶ 7. Gr. en lugares apartados.

¶ 8. Gr. de una muger bien formada.

¶ 12. Alude el autor al modo con que se estaba en la mesa, recostándose sobre lechos y apoyándose sobre el codo: la segunda parte del verso en la Vulgata explica la primera, y muestra en qué sentido prohibe el autor sentarse con una muger.

¶ 13. Gr. dif. y no hagas con ella banquete para beber vino.

ne tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum: novus enim non erit similis illi.

15. Vinum novum, amicus novus: veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. Non zeles gloriam, et opes peccatoris: non enim scis quae futura sit illius subversio.

17. Non placeat tibi iniuria inuistorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longè abesto ab homine potestatem habente occidendi, et non suspicaberis timorem mortis.

19. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne fortè auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scito: quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

21. Secundum virtutem tuam cave te á proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.

22. Viri iusti sunt tibi convivae, et in timore Dei sit tibi gloriatio.

23. Et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in praeceptis Altissimi.

24. In manu artificum ope-

to" te haga caer en la perdicion. 14. No dejes el amigo antiguo *por uno nuevo*; porque el nuevo no le será semejante.

15. El nuevo amigo es un vino nuevo, él envejecerá, y entonces le beberás con placer.

16. No envidies la gloria (ni las riquezas) del peccador, porque no sabes cual será su ruina.

17. No apruebes la violencia de los injustos;" tú sabes que el impio desagradará á Dios el sepulcro,"

18. Vive léjos del que tiene el poder de hacer morir, y así te pondrás fuera del caso de temer la muerte."

19. Si te acercas (á él), guarda-te de hacer ninguna cosa mal hecha, no sea que te quite la vida.

20. Acuérdate *entonces* de (que la muerte está *cerca* de tí, por) que caminas en medio de lazos y entre las armas de enemigos llenos de ira."

21. Examina" cuanto pudieres á los que se te acercan, y toma consejo de los sabios (y prudentes).

22. Convida á tu mesa á los hombres justos, y pon tu gloria en temer á Dios."

23. El pensamiento de Dios ocupe todo tu espíritu," y todas tus conversaciones sean sobre los mandamientos del Altísimo.

24. Los artifices se adquirirán es-

¶ 13. Este es el sentido del griego: Y que tu espíritu, entregándose á ella, no te haga caer en la perdicion. O segun otro modo de leer, que tambien es de la Vulgata: Y que no caigas en la perdicion por el derramamiento de tu sangre. El adulterio era castigado de muerte entre los Hebreos.

¶ 17. Gr. dif. No te complazas en la aprobacion de los impios. Dif. No apruebes lo que los impios aprueban.

Ibid. Gr. dif. Acuérdate de que su reputacion de justos ó inocentes, no llegará hasta el infierno: la impunidad no los seguirá mas allá de la muerte. Muchos interpretes piensan que en el hebreo una misma palabra significa el infierno y el sepulcro. En general significa el lugar á donde bajaban todas las almas despues de la muerte, ántes que Jesucristo abriera el cielo á sus escogidos.

¶ 18. Dif. y no tendrás motivo de temer la muerte.

¶ 20. Gr. y que te pasases sobre las almenas de la ciudad, expuesto á los peligros de caer y precer.

¶ 21. Este es el sentido del griego.

¶ 22. El griego pone este verso despues del siguiente.

¶ 23. Gr. y tu conversacion sea con hombres prudentes.

Judic. ix. 4.

2. Reg. xv.

10.

timacion por las obras de sus manos; el principe del pueblo por la sabiduria de sus discursos (y los vijeros por la prudencia en sus palabras).

25. El hablador^o será terrible en su ciudad, y el hombre inconsiderado en sus discursos, será aborrecido.

Y 25. Dif. El maldiciente, el cizañero, la mala lengua.

ra laudabuntur, et princeps populi in sapientia sermonis sui, in sensu verò seniorum verbum.

25. Terribilis est in civitate sua homo linguosus: et temerarius in verbo suo odibilis erit.

CAPITULO X.

Ventajas de un buen gobierno. Horror que se debe tener á la avaricia. Consecuencias funestas del orgullo. Elogio de los que temen al Señor. Paralelo de la gloria del rico y del pobre.

1. El juez^o sabio juzgará á su pueblo con justicia,^o y el gobierno de un hombre sensato será estable.^o

Prov. xxix.
12.

2. Cual es el juez del pueblo, tales son sus ministros, y cual es el principe de la ciudad, tales son tambien sus habitantes.

3. Reg. xii.
14. et seqq.

3. El rey poco sensato perderá á su pueblo, y las ciudades se poblarrán por el buen juicio de los que las gobiernan.

4. El poder soberano de un pais está en la mano de Dios, y el á su tiempo suscitará un principe que le gobiernará útilmente.

5. La felicidad del hombre está en las manos de Dios, que pone sobre la persona del sabio^o las señales de honor que le corresponden.^o

Lev. xix. 13.

6. Olvidate de todas las injurias^o de tu prójimo y no hagás nada por el camino de la violencia.^o

7. El orgullo es aborrecido de Dios y de los hombres, y toda iniquidad

1. Iudex sapiens iudicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit.

2. Secundum iudicem populi, sic et ministri eius: et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea.

3. Rex insipiens perdet populum suum: et civitates inhabitabuntur per sensum potentium.

4. In manu Dei potestas terrarum: et utilem rectorem suscitat in tempus super illum.

5. In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribae imponet honorem suum.

6. Omnis iniuriae proximi ne memineris, et nihil agas in operibus iniuriae.

7. Odibilis coram Deo est et hominibus superbia: et execra-

Y 1. Es decir, el principe, el rey.

Ibid. Gr. instruirá á su pueblo, le formará para el bien.

Ibid. Gr. se extenderá. Dif. será bien arreglado.

Y 4. La palabra *rectorem*, falta en el griego.

Y 5. Lit. Del escriba ó secretario. Esta era una dignidad particular entre los Hebreos. Vese la *Dissertación sobre los oficiales de los reyes de Judá*, tom. vi.

Ibid. Dif. El es quien derrama sobre el rostro del escriba ó del doctor la gloria que le pertenece, y le hace respetable.

Y 6. Gr. No conserres resentimiento por las injusticias, &c.

Ibid. Dif. de los ultrajes.

bilis omnis iniquitas gentium.

8. Regnum á gente in gentem transferetur propter iniustitias, et iniurias, et contumelias, et diversos dolos.

9. Avaro autem nihil est scelerius. Quid superbit terra, et cinis?

10. Nihil est iniquius quam amare pecuniam: hic enim et animam suam venalem habet: quoniam in vita sua proiecit intimam suam.

11. Omnis potentatus brevis vita. Languor prolixior gravat medicum.

12. Brevem languorem praecidit medicus: sic et rex hominis est, et cras morietur.

13. Cum enim morietur homo, hereditabit serpentes, et bestias, et vermes.

14. Initium superbiae hominis, apostatare á Deo:

15. Quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor eius. Quoniam initium omnis peccati est superbia: qui tenuerit il-

de las naciones es execrable.^o

8. Un reino se transfere de un pueblo á otro, á causa de las injusticias, (de las violencias), de los ultrajes y diferentes engaños que en él se cometen.^o

9. (Nada es mas detestable que el avaro.) ¿Por qué la tierra y la ceniza se llenan de orgullo y desean enriquecer?^o

10. (Nada hay mas injusto que el que ama el dinero; porque semejante hombre venderia su misma alma.) pues se ha despojado^o en vida de sus propias entrañas, y de todos los sentimientos de humanidad.

11. (Toda potestad temporal subsistirá poco, si es injusta; porque así como la enfermedad larga fatiga al médico),

12. Y así como el médico corta por la raíz un mal que dura largo tiempo,^o para acabarle dentro de pocos, así Dios exterminará á los malvados para que cesen los males que causan sobre la tierra; de suerte que el que hoy es rey morirá mañana, y será reducido á la última miseria;

13. Porque cuando el hombre ha ya muerto, tendrá por herencia las serpientes, las bestias y los gusanos.

14. El principio de la soberbia del hombre es separarse de Dios por una apostasia:

15. (Porque) su corazón, entregándose á la soberbia, se aparta de su Criador, y esta apostasia es el origen de todos los pecados; porque el princi-

Y 7. Gr. dif. y resulta de ella por una y otra parte un diluvio de injusticias, por los crímenes que hace cometer contra Dios y contra los hombres.

Y 8. Gr. dif. Y de los bienes adquiridos con fraude. Y 9. El P. Houbigant sospecha que estas palabras *quid superbit terra et cinis?* no bien enlazadas con lo antecedente y subsecuente, han sido transpuestas por los copiantes, y las une con las del Y 13. colocando ambas frases en seguida del Y 10.: mas parece que no hay necesidad de variar la colocacion del 13.

Y 10. Este es el sentido del griego de la edicion de Alcalá, en que se encuentran estas primeras palabras que no se hallan en la edicion romana.

Ibid. Se lee en la edicion romana *proiecit*, en la de Alcalá *projecerunt*; la Vulgata supone *projecit*.

Y 12. El sentido del griego es este: un mal que dura largo tiempo. Se lee en el griego *longum*, en donde la Vulgata supone *brevis*; y al contrario, la Vulgata supone *praecidit*, como se lee en la edicion de Alcalá, en lugar de *tridet*, que se encuentra en la romana.



pio de todo pecado es la soberbia; el que la tiene será lleno de maldición," (y en ella al fin encontrará su ruina.)

16. Por esto en efecto ha cubierto el Señor de oprobio (las congregaciones de los malos,) y las ha destruido para siempre.

17. Dios ha arruinado los tronos de los príncipes (soberbios,) y ha hecho sentar en su lugar á los humildes.

18. Dios ha secado" las raíces de las naciones (soberbias,) y plantado en su lugar, y hecho crecer á los humildes" de esas mismas naciones.

19. El Señor ha destruido las tierras de las naciones orgullosas, y las ha arruinado hasta sus fundamentos.

20. Ha secado algunas hasta en su raíz, las ha exterminado, y ha borrado hasta su memoria de la tierra.

21. (Dios ha aniquilado la memoria de los soberbios, y conservado la de los humildes de corazón.)

22. El orgullo no ha sido criado con el hombre, ni los transportes" de la ira con el sexo de las mugeres; aquel y esta vienen de la corrupción de la naturaleza.

23. La descendencia de los que temen á Dios será honrada; y la de los que abandonan los mandamientos (del Señor,) será deshonrada."

24. El que dirige á sus hermanos con sabiduría, recibe honor entre ellos; y los que temen al Señor serán agradables á sus ojos."

Y 15. Gr. esparcirá la abominación.

Y 16. Gr. dif. el Señor ha hecho estallar la ruina de los malos, y los ha destruido para siempre.

Y 17. En el griego falta la palabra *superborum*.

Y 18. Gr. Dios ha arrancado.

Ibid. La palabra *superborum* que falta en el griego de la edición romana, se encuentra en la de Alcalá.

Ibid. Gr. y ha puesto en su lugar á los humildes, á quienes ha colmado de gloria.

Y 22. Esto es el sentido del griego: ni el transporte de la ira.

Y 23. El griego se extiende más: El linaje de los que temen al Señor tendrá seguridad, y el de los que le aman será honrado; el de los que no se sujetan á la ley, carecerá de honor, y el de los que quebrantan los mandamientos se extravía. ¿Cuál es el linaje honrado entre todos los de los hombres? El de los que temen al Señor. ¿Y cuál carece de todo honor? El de los que quebrantan sus mandamientos.

Y 24. El griego añade aquí este versículo: El temor del Señor es el principio de

lam adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem.

16. Propterea exhoravit Dominus conventus malorum, et destruxit eos usque in finem.

17. Sedes ducum superbiorum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis.

18. Radices gentium superbiorum arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus.

19. Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum.

20. Arefecit ex ipsis, et disperdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum á terra.

21. Memoriam superbiorum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu.

22. Non est creata hominibus superbia: neque iracundia nationi mulierum.

23. Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum; semen autem hoc exhorabitur, quod praeterit mandata Domini.

24. In medio fratrum rector illorum in honore: et est homo qui honorificatur propter substantiam suam.

25. Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est:

26. Noli despiciere hominem iustum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

27. Magnus, et iudex, et potens est in honore: et non est maior illo, qui timet Deum.

28. Servo sensato liberi servant: et vir prudens et disciplinatus non murmurabit corruptus, et inscius non honorabitur.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, et noli cunctari in tempore angustiae.

30. Melior est qui operatur, et abundat in omnibus, quam qui gloriatur, et eget pane.

31. Fili in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundum meritum suum.

32. Peccantem in animam suam quis iustificabit? et quis honorificabit exhorantem animam suam?

33. Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum: et est homo qui honorificatur propter substantiam suam.

34. Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in

25. El temor del Señor es la gloria de los ricos, de los hombres constituidos en dignidad, y de los pobres.

26. No desprecies al hombre justo é inteligente," aunque sea pobre, ni reverencias al pecador (aunque sea rico.)

27. Se honra á los grandes, á los jueces y á los poderosos; pero ninguno de ellos" es tan grande como el que teme á Dios.

28. Los hombres libres se sujetarán sin dificultad al siervo sensato, del mismo modo el que es prudente (y bien instruido) no murmura (cuando se le reprende; y al contrario, el imprudente no podrá sufrir la represión ni gozará del honor.)

29. No te envanezcas cuando tu obra tiene buen suceso, ni te dejes vencer de la pereza en el tiempo de la aflicción."

30. El que trabaja y tiene abundancia de todo, vale más que el soberbio ocioso que carece de pan."

31. Conserva, hijo mío, tu alma en mansedumbre," y tribútale honor como merece, adorándola con todas las virtudes.

32. ¿Quién justificará al que peca contra su alma! ¿y quién honrará al que la deshonra con una vida baja y criminal?

33. El pobre encuentra su gloria en el arrego de su vida, (y en el temor de Dios); otros son honrados por sus grandes bienes."

34. ¡Cuánta gloria tendría si fuera rico, el que la tiene siendo pobre! pe-

Proc. xvi. 2.
2. Reg. xii.
13.

Proc. xii. 9.

la elevación del hombre; el endurecimiento y el orgullo, el de su caída.

Y 26. En el sentido del griego: del hombre inteligente.

Y 27. En el sentido del griego: ninguno de ellos.

Y 29. Gr. dif. No afectes una falsa sabiduría, cuando debes hacer tu obra y cumplir tus obligaciones; y no seas presumido en el tiempo de tu aflicción, de tu indigencia. Acaso se ha confundido en el hebreo *sapienter agas*, con *morieris* ó *differas*, y el sentido podrá ser: No tardes, no dilates en hacer tu obra.

Y 30. En la edición romana se lee: *qui operatur in omnibus, quem qui ambulat aut gloriatur*, en lugar de *qui operatur et abundat in omnibus, quem qui gloriatur*, como se lee en la edición de Alcalá. Se ha confundido en griego *et abundans* con *quam ambulans*.

Y 31. Gr. dif. Honra tu alma con la dulzura; hazte digno de honor con tu merced.

Y 33. Gr. El pobre es honrado por su ciencia, y el rico por sus riquezas.

ro el que solo es honrado por sus bienes, teme caer en la pobreza, porque entónces se hallará sin honor."

Y 34. Gr. ¿Y cuán deshonrado no será si llega á ser pobre, el que no tiene honor en medio de sus riquezas?

CAPITULO XI.

No debe juzgarse de los hombres por su exterior. Vanidad de las grandezas humanas. Tanto los bienes como los males vienen de Dios. Vanidad de las riquezas. Debe ponerse la confianza en Dios, y no fiarse de todo el mundo.

Gen. xxi. 40.
Dan. vi. 3.

1. LA sabiduría del hombre de baja condicion, lo elevará al honor, y le hará sentar en medio de los grandes.

2. No alabes á un hombre por su fisonomía ventajosa, ni le desprecies porque representa poco.

3. La abeja es pequena entre los volátiles, y su fruto *sin embargo* excede á lo que hay mas dulce.

Act. xii. 21.
32.

4. No te glories de la magnificencia de tus vestidos, ni te engrias cuando seas ensalzado, porque solo las obras del Altísimo son admirables (y dignas de gloria), y ocultas (y desconocidas) á los hombres.

Dan. iv. 14.

5. Muchos tiranos han ocupado el trono de que eran indignos, y tal vez ha llevado la diadema aquel en quien jamas se habia pensado.

1. Reg. xv.
28.
Est. vi. 12.

6. Han sido arruinados entera-mente muchos principes poderosos, y los que estaban llenos de gloria han sido entregados en manos de otros.

7. No vituperes á nadie ántes de haberte informado bien de que es culpable; y cuando lo hubieres hecho y estés seguro de ello, repréndele (con equidad.)

Prov. xviii.
13.

8. No respondas ántes de haber oído, y no interrumpas á nadie en medio de su discurso.

9. No disputes sobre lo que no te

Y 5. Gr. dif. Muchos reyes han sido expelidos del trono, y se han sentado sobre la tierra. *Sederunt in solo, de donde ha podido venir in solio, y de aquí in trono.*
Y 6. Gr. deshonrados.

1. SAPIENTIA humiliati exaltabit caput illius, et in medio magnatorum consedere illum faciet.

2. Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.

3. Brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius.

4. In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris: quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisata opera illius.

5. Multi tyranni sederunt in throno, et insuspiciabilis portavit diademam.

6. Multi potentes oppressi sunt valide, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum.

7. Priusquam interroges, ne vituperes quemquam: et cum interrogaveris, corripe iuste.

8. Priusquam audias, ne respondeas verbum: et in medio sermonum ne adicias loqui.

9. De ea re, quae te non

molestat, ne ceteris: et in iudicio peccantium ne consistas.

10. Filii, ni in multis sint actus tui: et si dives fueris, non eris immunis á delicto: si enim secutus fueris, non apprehendes: et non effugies si praecurreris.

11. Est homo laborans, et festinans, et dolens impius, et tanto magis non abundabit.

12. Est homo márcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, et abundans paupertate:

13. Et oculus Dei respexit illum in bono, et crevit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput eius: et mirati sunt in illo multi, et honoraverunt Deum.

14. Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas á Deo saunt.

15. Sapientia et disciplina, et scientia legis apud Deum. Dilectio, et viae bonorum apud ipsum.

16. Error et tenebrae peccatoribus concreata sunt: qui autem exultant in malis, conevnescent in malo.

17. Datio Dei permanet iustus, et profectus illius successus habebit in aeternum.

18. Est qui locupletatur parca agendo, et haec est pars mercedis illius.

19. In eo quod dicit: Invéni requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus,

importa, ni te sientes á juzgar con los perversos.

10. No te comprometas, hijo mio, en muchos negocios, porque si eres rico, ó si emprendes muchos negocios, no estarás exento de faltas: si sigues todos los que se presenten, no podrás bastar para ellos; y si quieres continuar, te oprimiran.

11. Hay quien trabaja, y se afana y sufre mucho; pero (careciendo de piedad) cuanto mas trabaja, menos enriquece.

12. Al contrario, hay quien está sin vigor necesitando de auxilio en todas las cosas, muy falto de fuerzas y en una extrema pobreza;

13. Y sin embargo, los ojos de Dios miran favorablemente á este hombre, le sacan de su humillacion, le exaltan, y muchos al verle se admiran (y glorifican por él á Dios),

14. Sabiendo que los bienes y los males, la vida y la muerte, la pobreza y las riquezas, vienen de su mano.

15. (En Dios se encuentran la sabiduría, el arreglo de la vida y la ciencia de la ley, y de él traen tambien su origen la caridad y las buenas obras.)

16. El error y las tinieblas son criadas con los pecadores, y los que se glorian en el mal que hacen, envejecerán en el pecado, y en él morirán.)

17. El don de Dios permanece en los justos, é irá creciendo hasta terminar en una felicidad eterna.

18. Hay quien se hace rico por su mucha economia, y toda la recompensa que logra consiste

19. En poder decir: Yo he encontrado el descanso; comeré ahora (solo) de mi caudal, sin tener necesidad de pedir á nadie.

Y 10. Este es el sentido del griego: Porque si emprendes muchos negocios.

Ibid. Gr. dif. y si quieres despues retirarte de ellos, no los podrás dejar.

Y 14. Honestas, esto es, devotas.

Y 15 y 16. Estos dos versos no se hallan en el griego de la edicion romana.

Y 17. Gr. dif. Y la bondad que tiene con ellos, los conducirá felizmente hasta la eternidad.

20. Y no considera que el tiempo de su vida corre, (que la muerte se acerca), y que al morir dejará para otros lo que tiene *sin haberlo podido gozar*.

21. Permanece firme en la alianza que has hecho con Dios; su ley^a sea siempre tu conversacion, y envejecer en la práctica (de los mandamientos).

22. No fixes tu consideracionⁿ en lo que hacen los pecadores, pon tu confianza en Dios, y mantente firme en tu puesto, *sin querer salir por caminos injustos del estado pobre en que Dios te tiene. El sabrá sacarte de él si fuere su voluntad*;

23. Porque es fácil á Dios enriquecer con prontitud yⁿ de repente al pobre; y el modo de obtener esta gracia de su bondad, es vivir en la piedad y en la justicia.

24. En efecto, Dios bendice al justo y (se da prisa) á recompensarle, y le hace crecer y dar fruto en poco tiempo.

25. No digas á la vista de tus grandes riquezas: ¡Qué necesidad tengo de trabajar mas? ¡qué otros bienes debo esperar!ⁿ

26. No digas *tampoco*: Lo que tengo me basta, ¡qué mal puedo tomer para lo futuro?

27. No pierdas la memoria del mal en el día feliz, ni la del bien en el de la desgracia;

28. Porque es fácil á Dios retribuir á cada uno en el día de su muerteⁿ según sus caminos.

20. Et nescit quòd tempus praeteriet, et mors appropinquet, et relinquat omnia aliis: et morietur.

21. Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in operum mandatorum tuorum veterasce.

22. Ne manseris in operibus peccatorum. Confide autem in Deo, et mane in loco tuo.

23. Facile est enim in oculis Dei subitò honestare pauperem.

24. Benedictio Dei in mercedem iusti festinat, et in hora veloci processus illius fructificat.

25. Ne dicas: Quid est mihi opus, et quae erunt mihi ex hoc bona?

26. Ne dicas: Sufficiens mihi sum: et quid ex hoc pesimabor?

27. In die honorum ne immemor sis malorum: et in die malorum ne immemor sis bonorum:

28. Quoniam facile est coram Deo in die obitùs retribuere unicuique secundùm vias suas.

¶ 21. Lit. Y ella, esta alianza, sea siempre el objeto de tu conversacion.

¶ 22. Gr. lit. no admires.

Ibid. Gr. dif. permanece aplicado á tu trabajo.

¶ 23. Tal es el sentido del griego que reúne las dos expresiones, *velociter, subito*.

¶ 25. Gr. dif. No digas en medio de la indigencia: ¡De qué me sirve querer agradar á Dios, y qué bien tengo que esperar en lo sucesivo? No digas en medio de las riquezas: Lo que tengo me basta, &c. Véase el V. 27. y 28. La edicion romana dice: *Quae est mihi utilitas? Y la de Alcalá añade placentias.*

¶ 28. Gr. dif. En el día del fin, en los últimos dias de la vida. El P. Houliert piensa que este verso se refiere al 25., y observa que el 27. se une naturalmente con el 29., de donde concluye que verisimilmente el 28. ha sido transpuesto por los copiantes.

20. Malitia horae oblivionem facit luxuriae magnae, et in fine hominis denudatio operum illius.

30. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

31. Non omnem hominem inducas in domum tuam: multae enim sunt insidiae dolosi.

32. Sicut enim eructant praecordia foetentium, et sicut perditur inducitur in caveam, et ut caprea in laqueum: sic et cor superborum, et sicut prosector videns casum proximi sui.

33. Bonae enim in mala convertens insidiatur, et in electis imponet maculam.

34. A scintilla una augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis: homo vero peccator sanguini insidiatur.

35. Attende tibi à pestifero, fabricat enim mala: ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum.

36. Admitte ad te alienigenam, et subvertet te in turbinem, et abalienabit te à tuis propriis.

29. Y así como el mal presente hace olvidar los (mas grandes) placeres, así en la muerte del hombre serán descubiertas sus obras; recibirá bienes ó males que le hagan olvidar los que haya tenido durante su vida.

30. No alabes á ningún hombre ántes de su muerte, porque el hombre se conoce por los hijos que deja.

31. No introduzcas á toda clase de personas en tu casa, porque el engañador tiene muchas redes, y en ellas podrias ser cogido.

32. (Así como sale un aliento corrompido del que tiene danado el estómago), como la perdez es conducida á la red (y la corza cae en el lazo), así sucede con respecto al corazon de los soberbios y del que está atenido viendo la caída (de su prójimo);

33. Porque él pone asechanzas mudando el bien en mal, y mancha las acciones mas puras. Pero llevará la pena de su malignidad, y se enredará en el mismo lazo que tiende á los otros.ⁿ

34. Una chispa sola enciende un gran fuego, (así el hombre engañador multiplica los homicidios) y el pecador tiende redes para derramar la sangre.

35. Guárdate del hombre maliciosoⁿ que está de continuo aplicado á hacer el mal, no sea que te haga para siempre la fábula del mundo.

36. Da entrada en tu casa al extranjero, y él excitará una turbacion que te arrumará, y te expleará de tu propia casa.

¶ 32. y 33. El griego presenta otro sentido: El corazon del soberbio es como una perdez que se encierra en una jaula para que sirva á la caza de las otras perdices: atrae á la red á los que se quiere sorprender, y semejante á un hombre que mira desde lo alto de una torre, observa la caída de su prójimo, porque ocupado todo en perderle, le pone asechanzas mudando el bien en mal, e imprime manchas aun en las acciones mas puras.

¶ 35. Este es el sentido del griego.

CAPITULO XII.

El bien se debe hacer con discrecion. No se conocen los verdaderos amigos sino en la adversidad. Cautela que se debe tener con el enemigo aun reconciliado.

1. Si haces algun bien, sabe á quien le haces; hazle con discrecion, y entónces el bien que hicieres agradará (mucho) al que le reciba, y á Dios que será testigo de él.

2. Hazle bien al justo, y recibirás una (gran) recompensa, si no de él á lo ménos del Señor.

3. No dejes de seguir este consejo, porque no hay que esperar bien de aquel que de antemano hace mal, ó que no da limosna, (porque el Altísimo aborrece á los pecadores, y tiene misericordia de los penitentes).

Gal. vi. 10. 4. Dáale al hombre misericordioso, y no protejas al pecador, (porque Dios dará á los malos y á los pecadores lo que merecen, y los reserva para el día de su venganza).

5. Dáale al hombre bueno y que use bien de tus dones, y no auxilies al pecador que hará mal uso de los socorros que le dieres).

6. Haz bien al humilde, y no des al malo: impide que se le dé pan, y no se lo des tú mismo, no sea que se haga mas poderoso que tú, y se sirva de tus bienes para oprimirte;

7. Porque encontrarás un doble mal en todo el bien que le hicieres; perderás la recompensa, y sufrirás la pena; porque el Altísimo aborrece á los pecadores, y ejerce su venganza contra los malvados, y contra quienes los mantienen en su malicia.

8. El amigo no se conoce en la prosperidad, y el enemigo no puede ocultarse en la adversidad, porque entónces manifestará su gozo.

Y 4. Gr. al hombre piadoso.

Y 6. El griego añade estas palabras.

Y 8. Se lee en la edicion romana *judicabitur ó ulciscetur*. La de Alcalá dice *ejicietur*; otros ejemplares, *dignoscetur*, conforme á la Vulgata.

1. Si benefeceris, scito cui feceris, et crit gratia in bonis tuis multa.

2. Benefac iusto, et invenies retributionem magnam: et si non ab ipso, certè à Domino.

3. Non est enim ei bene qui assiduus est in malis, et eleemosynas non danti: quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et misertus est poenitentibus.

4. Da misericordi, et ne suscipias peccatorem: et impiis et peccatoribus reddet vindictam, custodiens eos in diem vindictae.

5. Da bono, et non receperis peccatorem.

6. Benefac humili, et non dederis impio: próhibe panes illi dari ne in ipsis potentior te sit:

7. Nam duplicita mala invénies in omnibus bonis, quaecumque feceris illi: quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.

8. Non agnosceatur in bonis amicus, et non abscondetur in malis inimicus.

9. In bonis viri, inimici illius in tristitia: et in malitia illius, amicus agnitus est.

10. Non credas inimico tuo in aeternum: sicut enim aementum, acruginat nequitia illius:

11. Et si humiliatus vadat curvus, ádjice animum tuum, et custodi te ab illo,

12. Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne fortè conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam: et in novissimo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis stimuleris.

13. Quis miseribitur incantatori á serpente percusso, et omnibus, qui apropiant bestiis? et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis eius.

14. Uná horá tecum permanebit: si autem declinaveris, non supportabit.

15. In labiis suis inducat inimicus, et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.

16. In oculis suis lacrymatur inimicus: et si invenerit tempus, non satiebitur sanguine:

17. Et si incurrerint tibi ma-

9. Cuando un hombre es feliz, sus enemigos se entristecen; y cuando es desgraciado, se conoce quien es su amigo, por la parte que toma en su desgracia.

10. No te fies jamas de tu enemigo, aunque parezca reconciliado contigo; porque su malicia es como el orin, que siempre vuelve al cobre, por mucho cuidado que se tenga de quitarle.

11. Aunque se humille delante de tí, y vaya todo encorvado para mostrar su sumision y su respeto, tú está vigilante, y guárdate de él.

12. No le establezcas cerca de tí, ni le sientes á tu diestra, ni sea que quiera después apoderarse de tu lugar, y sentarse en tu asiento, y reconozcas en fin cuando sea muy tarde, la verdad de mis palabras, de que te sentirás penetrado hasta el corazon, sin que nadie se afecte de tu desgracia;

13. Porque quién tendrá compasion del encantador picado de la serpiente, y de todos los que se acercan á las fieras? cuando hayan sido mordidos? Así sucederá con el que se une al iniquo, y se encuentra envuelto en el castigo de sus pecados.

14. El falso amigo permanecerá contigo algun tiempo; y si te ve declinar por poco que sea, y en peligro de caer en alguna desgracia, no seguirá mas en tu compañía.

15. Tu enemigo tiene la dulzura en los labios; pero en su corazon piensa en tenderte redes para hacerte caer en la fosa.

16. Tu enemigo tiene las lágrimas en los ojos; parece afigirse de los males que te suceden; y si encuentra ocasion de perderte, será insaciable de tu sangre.

17. Si te sucede algun mal, él será

Y 9. Gr. aun su amigo se aparta de él.

Y 11. El griego añade: Sería con respecto á él como un hombre que ha frotdo un espejo, y conocerás que no se ha enmohecido para siempre. El autor habla de los espejos de metal que se usaban antiguamente.

Y 12. Gr. no sea que después de haberle arruinado, tome tu puesto, y pretenda sentarse, &c.

Y 13. Es decir segun el griego, á las bestias feroces y venenosas.

el primero que esté á tu lado como para consolarte;

18. (Y para manifestarte cuanto lo sienta, tu enemigo tiene las lágrimas en los ojos), y fingiendo socorrerte, procurará hacerte caer."

19. Si lo consigues, sacudirá la cabeza, y dará palmadas en el transporte, de su gozo; y mudando de semblante, esparcirá en secreto falsas especies contra tí.

Y 18. Se lee en la edición romana una palabra griega que parece no ser usada, pero que puede significar *subdacet*; otros ejemplares ponen *suffodiet*, como dice la Vulgata.

CAPITULO XIII.

Peligros de la compañía con los soberbios y poderosos. Conducta que se debe observar con los grandes. Exhortación á unirse á Dios y acompañarse con sus semejantes. Paralelo entre el pobre y el rico.

Deut. vii. 2.

1. El que toca la pez, será manchado; y el que se junta con el soberbio, se hará soberbio."

2. El que hace alianza con uno mas grande que él, se echa encima una carga pesada;" no te acompañes, pues, con un hombre mas rico que tú.

3. En efecto, ¿qué union puede haber entre un vaso de tierra y otro de hierro? Ninguna; porque cuando se choquen uno contra otro, el de tierra será quebrado.

4. El rico hace una injusticia, y grita con amenazas; el pobre ofendido, queda en silencio."

5. Mientras que sirvas al rico, él te ocupará; y cuando nada tenga que esperar de tí, te abandonará.

6. Si tienes bienes, se sentará á tu mesa, y te consumirá, y no le dará la menor pena" (de lo que te suceda despues).

7. Mientras le fueres necesario, te

la, invénies eum illic priorem.

18. In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi ádvans suffodiet plantas tuas.

19. Caput suum movebit, et plaudet manu, et multa susurrans commutabit vultum suum.

1. Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea: et qui communicaverit superbo induet superbiam.

2. Pondus super se tollet qui honestiori se commúicat. Et ditiori te ne socius fueris.

3. Quid communicabit cabus ad ollam? quando enim se colliserint, confringetur.

4. Dives iniuste egit, et fretmet: pauper autem lacus tacebit.

5. Si largitus fueris, assumet te; et si non habueris, derelinquet te.

6. Si habes, convívet tecum, et evacuabit te, et ipse non dolebit super te.

7. Si necessarius illi fueris,

Y 1. Gr. lo será semejante.

Y 2. Gr. No tomes *janse* en tu vida un peso que exceda tus fuerzas; ni te unas con un hombre mas poderoso ó rico que tú.

Y 4. Gr. y se ve tambien obligado á pedir perdón.

Y 6. Este es el sentido del griego.

supplantabit te, et subridens spem dabit, narrans tibi bona, et dicit: Quid opus est tibi?

8. Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis et ter: et in novissimo deridebit te: et postea videns derelinquet te, et caput suum movebit ad te.

9. Humiliare Deo, et expecta manus eius.

10. Attende ne seductus in stultitiam humiliéris.

11. Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.

12. Advocatus á potentiore discedet: ex hoc enim magis te advocabit.

13. Ne improbus sis, ne impingaris: et ne longè sis ab eo, ne eas in oblivionem.

14. Ne retineas ex aequo loqui cum illo: nec credas multis verbis illius: ex multa enim loquela tentabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis.

15. Immitis animus illius conservabit verba tua: et non parece de malitia, et de vinculis.

16. Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo: quoniam cum subversione tua ambulas.

engañará con sus caricias, te dará buenas esperanzas sonriéndose, te hablará favorablemente, y te dirá: ¿Tienes necesidad de alguna cosa?

8. Te dará banquetes para obligarte á hacer lo mismo, hasta que te arriene en dos ó tres comidas; y al fin se mofará de tí, te abandonará é insultará sacudiendo la cabeza.

9. (Humíllate delante de Dios, y espera que obre su mano en tu favor, sin contar con la proteccion de los grandes.)

10. Guárdate pues de humillarte néciamente delante de ellos, dejándote seducir con sus vanas promesas."

11. (No te humilles, digo, en tu sabiduría, no sea que humillándote delante de ellos, te dejes seducir para cometer una necesidad por complacerles.)

12. Si un grande te llama, excusate, pues por lo mismo se empeñará mas en llamarte.

13. No le veas con demasiada frecuencia, no sea que se disguste de tí, ni te alejes demasiado para que no te olvide.

14. No converses mucho tiempo con él (como si fueses su igual,) ni te fies de sus largas conversaciones, porque te probará haciéndote hablar mucho, y sonriéndose te preguntará (lo que debes tener secreto.)

15. Su corazon desapiadado conservará todas (tus) palabras, y no escusará por vengarse ni el maltrato, ni las prisiones.

16. Guárdate, pues, cuando estuvieres con él, escucha con atencion (lo que te diga,) y obsérvalo todo con cuidado, porque caminas sobre el borde del precipicio.

Y 8. Dif. Te avergonzará por los convites que te hará dos ó tres veces hasta agotar tus facultades, obteniendo de tí todo lo que podia esperar. Estas palabras *do. nec te exinaniat*, son un parentesis; la expresion *bis et ter*, parece referirse mejor á aquellas otras: *confundet te in cibis suis*.

Y 10. Gr. dif. Guárdate de que tu espíritu se deje seducir, y te veas humillado por el necio gozo de tu corazon.

Y 13. Lit. no le seas importuno.

Y 14. Gr. dif. no huyas en conversacion familiar.

Y 16. Este es el sentido del griego: Guárdate, y obsérvalo todo con cuidado.

17. (Pero al escucharle, toma sus palabras *lisonjeras* por un sueño, y velarás, y no serás sorprendido.)

18. Ama á Dios toda tu vida, é invócale para tu salvacion.)

19. Todo animal ama á su semejante; así todo hombre ama á su prójimo, que se le semeja por su condicion.

20. Toda carne se une á su semejante, y todo hombre se ha de acompañar con el suyo.

21. Así como el lobo no tiene comercio con el cordero; así el pecador no lo tiene con el justo.

22. ¿Qué relacion tiene un hombre santo con un perro? y ¿qué enlace tiene un hombre rico con un pobre?

23. Presa del leon es el asno montes en el desierto; así los pobres lo son de los ricos en el mundo.

24. Así como la humildad es abominada por el soberbio, así el pobre causa horror al rico.

25. Si el rico bambolea, sus amigos le sostienen; pero si el pobre comienza á caer, sus mismos amigos contribuyen á su caída.

26. Si el rico ha sido engañado, muchos le auxilian; si habla con insolencia, se le justifica.

27. Pero si el pobre ha sido engañado, se le impropria; si habla con sabiduría no se le quiere escuchar.

28. Si el rico habla, todos callan, y ensalzan sus palabras hasta el cielo.

29. Si el pobre habla, se dice: ¿Quién es este? y si tropieza, se le empuja hasta derribarle.

30. Sin embargo, las riquezas son buenas para el que está (con la conciencia) sin pecado, y la pobreza es

17. Audiens verò illà quasi in somnis vide, et vigilabis.

18. Omni vità tuà dilige Deum, et invoca illum in salute tua.

19. Omne animal diligit simile sibi: sic et omnis homo proximum sibi.

20. Omnis caro ad similem sibi coningetur, et omnis homo simili sui sociabitur.

21. Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator iusto.

22. Quae communicatio sancto homini ad canem? aut quae pars diviti ad pauperem?

23. Venatio leonis onager in eremo: sic et pasca divitum, sunt pauperes.

24. Et sicut abominatio est superbo humilitas: sic et execratio divitis pauper.

25. Dives commotus confirmatur ab amicis suis: humilis autem cum ceciderit expellitur et à notis.

26. Diviti decepto multi recuperatores: locutus est superba, et iustificaverunt illum.

27. Humilis deceptus est, insuper et arguitur: locutus est sensatè, et non est datus ei locus.

28. Dives locutus est, et omnes tacerunt, et verbum illius usque ad nubes perducunt.

29. Pauper locutus est, et dicunt: Quis est hic? et si offenderit, subvertent illum.

30. Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia: et nequissima pauper-

¶ 17. y 18. Estos dos versos, que no se hallan en la edicion romana, se encuentran en la de Alcalá, donde se lee: Mas al escucharle, vela aun en medio de tu sueño.

¶ 22. Gr. ¿Qué paz puede haber entre la hiena y el perro, y entre el rico y el pobre? La hiena es un animal voraz, enemigo del perro.

¶ 26. Gr. lit. si dice le que no conviene.

tas in ore impij.

31. Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.

32. Vestigium cordis boni, et faciem bonam difficilè invenies, et cum labore.

muy mala para el impío que tiene la murmuracion en la boca."

31. El corazon del hombre le muda el rostro, y le hace bueno ó malo segun que lo es él mismo.

32. Sin embargo, difícilmente y con trabajo encontrarás un rostro bueno, que sea la señal infalible de un buen corazon."

¶ 30. Se lee en la edicion romana *oribus* en lugar de *ore*, que se encuentra en la de Alcalá y en el manuscrito alexandrino.

¶ 32. Gr. dif. el rostro sereno es la señal de un corazon contento; pero el sentido oculto de las parábolas no se descubre sino con una meditacion penosa.

CAPITULO XIV.

Felicidad del que no peca por su lengua. Desgracia del Avaro. Conviene acordarse de la muerte, hacer buen uso de los bienes. Fragilidad de la vida. Felicidad del que se dedica á buscar la sabiduría.

1. BEATUS vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo et non est stimulatus in tristitia delicti.

2. Felix qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit à spe sua.

3. Viro cupidò et tenaci sine ratione est substantia, et homini livido ad quid aurum?

4. Qui acervat ex animo suo iniuste, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur.

5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? et non incurdabitur in bonis suis.

6. Qui sibi invidet, nihil est illo nequius, et haec redditio est malitiae illius:

7. Et si benè fecerit, igno-

1. FELIZ el hombre que no ha caído por (las palabras de) su boca, ni ha sido punzado por los remordimientos *inseparables* del pecado.

2. Feliz aquel cuya alma no ha sido abatida (por la tristeza,) ni ha decaído de su esperanza" por su infidelidad.

3. Los bienes son inútiles para el avaro, (que está apegado al dinero) y en efecto, ¿de qué sirve el oro al envidioso y al avaro? que nada gasta?

4. El que así acumula riquezas (injustamente) y á costa de su propia vida, las reúne para otros, y alguno vendrá despues de él que disipará en disoluciones los bienes amontonados con tanta economía.

5. ¿Para quién será bueno el que es malo para sí mismo, y el que no goza de sus bienes?

6. Nada es peor que el que á sí mismo se envidia y se *rechusa* su propia subsistencia; y esta misma disposicion es la pena de su malicia.

7. Si hace bien á alguno, es sin

¶ 2. Gr. dif. no ha caído en el desaliento.

¶ *Ibid.* Gr. de su esperanza en el Señor.

¶ 3. El envidioso se toma aquí por el avaro que se envidia á sí mismo su propia subsistencia. *Infr.* ¶ 6.

pensar en ello (y contra su voluntad¹⁰); y en fin, él descubrirá su malignidad¹¹.

8. El ojo del avaro envidioso de los bienes de este mundo, es perverso; él aparta su rostro de lo que podría moverle á compasion para con los otros, y desprecia su alma¹² rehúsiéndose á sí mismo las cosas mas necesarias.

9. El ojo del avaro es insaciable en su iniquidad¹³; él no quedará contento hasta no desecar (y consumir) su alma para engrosar sus tesoros¹⁴.

10. El ojo perverso del avaro (no se dirige sino al mal, y á las ganancias injustas) lamenta¹⁵ el pan que come, está hambriento (y triste) en su propia mesa, encontrándose al mismo tiempo afligido por la hambre y por el deseo de ahorrar.

11. No imites, hijo mio, á esos avaros insensatos; si tienes alguna cosa, hazte bien á ti mismo, y presenta ofrendas dignas á Dios¹⁶.

12. Acuérdate de la muerte que no tarda, y de la sentencia que ha sido pronunciada de que debes ir al sepulcro¹⁷ (porque el decreto de que todo hombre debe morir, es para todo el mundo, y será para ti como para los demás)¹⁸.

13. Haz pues, bien á tu amigo ántes de la muerte, y da limosna al pobre¹⁹ segun lo que pudieres.

14. No te privas de las ventajas del día feliz que Dios te envíe, ni debes perder ninguna partícula del bien

ranter, et non volens facit: et in novissimo manifestat malitiam suam.

8. Nequam est oculus lividi, et avertens faciem suam, et despiciens animam suam.

9. Insatiabilis oculus cupidus in su iniquitate: non satabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. Oculus malus ad mala: et non satabitur pane, sed indigens et in tristitia erit super mensam suam.

11. Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum quia demonstratum est tibi: testamentum enim huius mundi morte morietur.

13. Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporgens da pauperi.

14. Non defrauderis á die bono, et particula boni doni non te praeterat.

Tob. iv. 7.
Supr. iv. 1.

Luc. xvi. 9.

Y 7. El griego de la edicion romana puede significar: sin pensar en ello. El de la de Alcalá significa: á pesar suyo. La Vulgata reúne ambas lecciones.

Ibid. Gr. dif. Y hasta el fin manifestará su malignidad, se mostrará avaro hasta la muerte.

Y 8. Gr. lit. las almas; tanto la suya como las de los otros.

Y 9. Gr. lit. No se satisface con una parte.

Ibid. Gr. y la injusticia del pecador deseca su alma. Se lee en la edicion romana *improba* en lugar de *improbi*, que se encuentra en la de Alcalá, en donde des- pues se ve el pronombre *ejus* ó *suam*, que no está en la romana.

Y 10. Este es el sentido del griego.

Y 11. Gr. dif. ofrendas dignas de tus facultades, proporcionadas á tus bienes.

Y 12. Gr. dif. Acuérdate de la muerte no tarda, y que la sentencia que te condena al sepulcro no te ha sido mostrada, y que así tu última hora te es desconocida.

Ibid. El griego coloca la última parte de este verso en el 18.

Y 13. Gr. lit. Extiende la mano, y dale á tu amigo segun pudieres.

que Dios te conceda¹⁵.

15. Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione sortis?

16. Da, et accipe, et iustifica animam tuam.

17. Ante óbitum tuum operare iustitiam: quoniam non est apud inferos invenire cibum.

18. Omnis caro sicut foenum veterascet, et sicut folium fructificans in arbore videri.

19. Alia generantur, et alia deiciuntur: sic generatio carnis et sanguinis, alia finitur, et alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet: et qui illud operatur, ibit cum illo.

21. Et omne opus electum iustificabitur: et qui operatur illud, honorabitur in illo.

22. Beatus vir, qui in sapientia morabitur, et qui in iustitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.

23. Qui excógitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis intelligens, vadens post illum quasi investigator, et in

que Dios te conceda¹⁵.
15. No has de dejar el fruto de tus penas y trabajos á otros que se lo repartirán *mostrandose de tí?*

16. Da pues ahora á los pobres, y toma para ti mismo los bienes que has recibido de Dios, y santifica¹⁶ tu alma, usando de ellos segun la intencion del Señor.

17. (Haz obras de justicia ántes de tu muerte, y no temas emplear en ellas tus riquezas,) pues en el sepulcro á donde irás dentro de poco¹⁷ no hay necesidad de hallar sustento;

18. Porque toda carne se seca como la yerba y como las hojas que crecen sobre los árboles verdos¹⁸,

19. Unas nacen y otras caen: así en esta generacion de carne y de sangre, unos mueren y otros nacen.

20. Todo lo corruptible será (al fin) destruido, y el artífice seguirá su obra, y perecerá como ella.

21. (Pero toda obra excelente será en fin reconocida por lo que es, y el que la ha hecho encontrará en ella su propia gloria, y recibirá la recompensa.)

22. Feliz pues, el hombre que permanece aplicado¹⁹ á la sabiduría, (que se ejercita en practicar la justicia,) y que piensa continuamente²⁰ (en la presencia de Dios, que todo lo ve);

23. Que repasa sus caminos²¹ en su corazon, y penetra en la inteligencia de sus secretos²², que va en pos de la sabiduría como siguiendo sus

Isai. xl. 6.
Jac. i. 10.
1. Pet. i. 24.

Y 14. Gr. dif. de los bienes apetecibles que Dios te da.

Y 16. El sentido del griego de la edicion de Alcalá es *santifica*; la romana trae *decipe*, acaso por *dilige*: ama tu alma.

Y 17. Gr. dif. porque en el infierno ó en el sepulcro no hay tiempo de buscar las delicias. Es decir, que en la edicion romana se lee *querere delicias*, cuando la de Alcalá dice *cibum*; la Vulgata supone *invenire cibum*.

Y 18. Gr. Toda carne envejecerá como un vestido (porque esta es la sentencia profetada contra el hombre desde el principio: Que muera. Supr. Y 12.). Toda carne se marchitará como la hoja verde en el árbol frondoso.

Y 22. Este es el sentido del griego en la edicion de Alcalá: es decir, que se lee *meditabitur*, en lugar de *morietur*, que se encuentra en la romana.

Ibid. Gr. dif. y que hace uso de su inteligencia.

Y 23. Gr. sus *proprie* caminos, vias suas.

Ibid. Segun el griego, los secretos de la sabiduría.

huellas, y andando^u en las sendas por donde ella pasa;

24. Que mira por sus ventanas, y que escucha á su puerta;

25. Que se mantiene cerca de su casa, y que fijando una estaca en sus paredes, se edifica una (pequeña) caña á su lado, en que sus bienes se conserven para siempre en gran reposo.

26. El establecerá sus hijos bajo su sombra, y permanecerá bajo sus ramas.

27. Encontrará bajo de ella un cobercizo con que defenderse del calor del día; y durante la noche descansará en su gloria.^u

Y 23. Gr. y manteniéndose como en emboscada sobre los caminos, &c.

Y 27. El autor parece aludir á la columna de nube que dirigía á los Israelitas en el desierto.

CAPITULO XV.

El que busca la sabiduría la hallará. Dios no es el autor del pecado. El ha dejado al hombre la elección del bien y del mal.

1. El que teme á Dios hará el bien,^u y el que se afirma en la justicia, poseerá la sabiduría.^u

2. Y ella saldrá á su encuentro como una madre (llena de honor,) y le recibirá como una esposa virgen reciba á su esposo.

Joan. iv. 10.

3. Le alimentará con pan (de vida y) de inteligencia, y le dará á beber el agua de la sabiduría (que da la salud); se afirmará en él,^u y le hará imperturbable.

4. Le tendrá de su mano, y^u no será confundido; le elevará entre sus hermanos.^u

5. Le abrirá la boca en medio de la congregación, (le llenará del espí-

viis illius consistens:

24. Qui respicit per fenestras illius, et in ianuis illius audiens:

25. Qui requiescit iuxta domum illius, et in parietibus illius figens palum statuet cásulam suam ad manus illius, et requiescent in cásula illius bona per aevum:

26. Statuet filios suos sub tégmine illius, et sub ramis eius morabitur.

27. Protegetur sub tégmine illius á fervore, et in gloria eius requiescet.

1. Qui timet Deum, faciet bona: et qui contémens est iustitiae, apprehendet illam,

2. Et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier á virginitate suscipiet illum.

3. Cibabit illum pane vitae et intellectus, et aquá sapientiae salutaris potabit illum: et firmabitur in illo, et non flectetur:

4. Et continebit illum, et non confundetur: et exaltabit illum apud proximos suos,

5. Et in medio Ecclesiae aperiet os eius, et adimplebit

Y 1. Gr. hará estas cosas. Esto se refiere al fin del capítulo precedente.

Ibid. Gr. y el que tiene el conocimiento de la ley, la encontrará; es decir, la sabiduría.

Y 3. Gr. El se apoyará en ella, y será imperturbable.

Y 4. Gr. se unirá á ella.

Ibid. Gr. lit. sobre los que están cerca de él.

illum spiritu sapientiae et intellectus, et stolá gloriae vestiet illum.

6. Iucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine aeterno hereditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabunt illi, homines stulti non videbunt eam: longé enim abest á superbia et dolo.

8. Viri mendaces non erunt illius memores: et viri veraces inveniuntur in illa, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris:

10. Quoniam á Deo profecta est sapientia: sapientiae enim Dei astabit laus, et in ore fidei abundabit, et dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris: Per Deum abest: quae enim odit ne fécis.

12. Non dicas: Ille me implanavit: non enim necessari sunt ei homines impii.

13. Omne execrumentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.

ritu de sabiduría y de inteligencia, y le vestirá de un ropaje de gloria.)

6. (Le reunirá un tesoro) de gozo y de alegría, y le dará por herencia un nombre eterno.^u

7. Los hombres insensatos no la comprenderán; (pero los hombres de buen sentido saldrán á su encuentro:) los insensatos^u no la verán, (porque) se mantiene lejos del orgullo (y del engaño que reinan en el corazón de aquellos).

8. Los embusteros no se acordarán de ella; (pero los hombres veraces se encontrarán con ella, y caminarán felizmente hasta llegar á la vista de Dios.)

9. La alabanza de Dios no es bella en la boca del pecador;

10. (Porque la sabiduría, que debe acompañar á la alabanza, viene de Dios, que no la da á los malos;) pero la alabanza de Dios acompañada de la sabiduría, le es agradable (y llena dignamente la boca fiel,) y se la inspira el Señor.^u

11. No digas: Dios es causa de que yo no tenga la sabiduría; porque á ti te toca no hacer lo que él detesta; y si lo haces, mereces que se te prive de ella.^u

12. No digas tampoco: El es quien me ha puesto en el extravío en que me hallo; porque no necesita de los malos, y así no conduce á nadie al mal.

13. Al contrario, el Señor aborrece toda abominación (y todo desarrreglo) y los que le temen no aman es-

Y 6. Gr. lit. Encontrará el gozo y una corona de alegría, y tendrá por herencia un nombre eterno.

Y 7. Gr. los pecadores.

Y 9. y 10. Gr. dif. La parábola, el discurso sentencioso, no sienta bien en la boca del pecador, porque no es el Señor quien se lo ha inspirado; porque la parábola no debe pronunciarse sino con sabiduría, y el Señor hace que tenga un suceso feliz.

Y 11. Gr. dif. No digas: El Señor es causa de que yo me aleje de él; porque yo te responderé: No hagas lo que él detesta; en tu mano está no alejar de ti el socorro de Dios con tus infidelidades. Es decir, que se lee en el griego *abfui ó recessi*. La Vulgata supone *abest*.

tas cosas; por tanto, á tí mismo debes imputarte tu locura;

14. Porque Dios desde el principio ha criado al hombre libre, y le ha dejado en la mano de su propio consejo.

15. (Le ha dado además sus órdenes y sus preceptos, para enseñarle á practicar la justicia, y evitar el pecado.)

Joan. viii.
51. 52.

16. Si quieres pues, guardar los mandamientos del Señor, y observar (siempre) con fidelidad lo que es agradable á Dios; (ellos te conservarán.) Esto depende de tu voluntad;

17. Porque ha puesto delante de tí el agua y el fuego, para que extiendas la mano á lo que quisieres.

Jer. xxi. 8.

18. Si, la vida y la muerte, (el bien y el mal) están delante del hombre, lo que quiere escoger se le dará con toda exactitud;

19. Porque la sabiduría de Dios es grande; él es invencible en su poder, y ve á todos los hombres (en todo instante,) de suerte que nada se puede escapar á su conocimiento.

Ps. xxxiii.
16.
Hebr. iv. 13.

20. Los ojos del Señor están sobre los que le temen, los mira favorablemente, y conoce todas las obras del hombre.

21. Pero no ha mandado á nadie que haga el mal, ni ha dado á nadie tiempo ni permiso de pecar;

22. Porque no le es grato tener muchos hijos infeas é inútiles."

✓ 16. Gr. dif. Si quieres, guardarás los mandamientos del Señor, y observarás con fidelidad lo que le agrada. Se lee en el griego *facere*, acaso por *facies*.

✓ 17. Es decir, el bien y el mal. *Inf.* ✓ 18.

✓ 19. Gr. y el lo ve todo.

✓ 23. Segun el griego, este verso se refiere al primero del capítulo siguiente.

14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilij sui.

15. Adiécit mandata et precepta sua:

16. Si volúeris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere.

17. Apposuit tibi aquam et ignem: ad quod volueris porrige manum tuam.

18. Ante hominem vita et mors, bonum et malum: quod placuerit ei, dabitur illi:

19. Quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

20. Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.

21. Nemini mandavit impie agere, et nemini dedit spatium peccandi:

22. Non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

CAPITULO XVI.

No hay que alegrarse de tener muchos hijos, si no tienen temor de Dios. El Señor extermina á los malos y recompensa á los buenos. Ve el fondo de los corazones. Sus caminos son impenetrables, sus juicios terribles, su poder infinito.

1. Ne iucundéris in filiis impiis, si multiplicentur: nec oblectéris super ipsos, si non est timor Dei in illis.

2. Non credas vitæ illorum, et ne respéxeris in labores eorum.

3. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impij.

4. Et utile est mori sine filiis, quam relinquere filios impios.

5. Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur.

6. Multa talia vidit oculis meus, et fortiora horum audivi auris mea.

7. In synagoga peccantium exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira.

8. Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suæ virtuti:

9. Et non peperit peregrinatio Lot, et execratus est eos prae superbia verbi illorum.

1. No te alegres de tener muchos hijos si son malos, ni pongas tu gozo en ellos, si no tienen temor de Dios."

2. No confies en su vida, ni cuentes con su trabajo y su industria;"

3. Porque un solo (hijo que teme á Dios) vale mas que mil (que son malos.)

4. Y (es mas útil) morir sin hijos, que dejarlos impios.

5. Un solo hombre de buen juicio hará poblar toda una ciudad; y un país de malvados quedará desierto.

6. Yo he visto con mis ojos muchos de estos ejemplos, y muchos mas todavia he oido con mis oidos.

7. El fuego de la divina venganza se encenderá en la congregacion de los pecadores; y la ira del Altísimo se inflamará en una nacion incrédula, y la consumiré enteramente.

8. Los gigantes antiguos que se burlaban rebelado contra Dios, no obtuvieron el perdón de sus pecados: fueron destruidos, á causa de la confianza que tenían en sus propias fuerzas.

9. Dios no perdonó la ciudad de Sodomá en que Lot vivía como extranjero, y miró con execracion á sus habitantes por su insolencia."

Inf. xxi. 16.

Gen. vi. 4.

✓ 1. El griego junta este verso con el último del capítulo anterior, y puede traducirse: No desees muchos hijos infeas, ni tengas gozo en unos hijos impios; aun cuando sean muchos, no te alegres de ellos, si no tienen el temor del Señor.

✓ 2. Gr. de su lugar, del puesto que ocupa. Dif. de su multitud. Se lee en la edición romana *iocum*: la Vulgata supone *laborem*; la do Alcalá *multitudinem*. Esta última lección parece convenir mejor con lo que sigue.

✓ 5. El griego añade: Muy pronto.

✓ 8. Este es el sentido del griego, que simplemente dice: Dios no se apladó á favor de los antiguos gigantes que se habian rebelado contra él. Algunos ejemplares añaden: que se habian rebelado por una necia confianza en sus fuerzas.

✓ 9. La palabra *verbi* que se lee en la Vulgata, no está en el griego.

10. No tuvo compasion de ellos, y exterminó toda aquella nacion que hacia gala de sus pecados.

Num. xiv. 23
et 24. xxv.
51.

11. Asi como destruyó los seiscientos mil hombres de á pie que *despues de haber sido tan milagrosamente librados de la servidumbre de Egipto,* conspiraron para permanecer en la dureza de su corazon y en su incredulidad; de suerte que de todo aquel gran pueblo no entraron mas que dos á la tierra prometida, ni aun habria perdonado á uno solo si hubiese sido obstinado como los otros;

12. Porque la misericordia y la indignacion le acompañan siempre; y como es poderoso para perdonar, lo es tambien para descargar su enojo.¹¹

13. Sus castigos igualan á su misericordia, y juzga al hombre segun sus obras.

14. Asi el pecador que persiste en sus rapiñas, no escapará de su justa venganza; y la paciencia del que socorre al pobre, no quedará mucho tiempo sin recompensa.¹²

Rom. II. 6.

15. Pero toda accion de misericordia pondrá á cada uno en su lugar, segun el mérito de sus obras,¹³ (y segun la prudencia y la sabiduria con que haya vivido como extrangero sobre la tierra.)

16. No digas: Yo me esconderé de los ojos de Dios; ¿y quién se acordará de mí en lo alto del cielo?

17. Yo no seré reconocido entre tan gran pueblo; porque ¿qué es mi alma entre esta multitud innumerable de criaturas que parecerán delante de Dios!

18. No tengas, digo, este necio pensamiento; porque el cielo y el cielo de los cielos, los abismos, (toda la ex-

10. Non misertus est illis, gentem totam perdens, et extolentem se in peccatis suis.

11. Et sicut sexcenta millia peditum, qui congregati sunt in duritia cordis sui: et si unus fuisset cervicatus, mirum si fuisset immunis.

12. Misericordia enim et ira est cum illo. Potens exoratio, et effundens iram:

13. Secundum misericordiam suam, sic correptio illius hominem secundum opera sua iudicat.

14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit sufficientia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia faciet locum uniuersae secundum meritum operum suorum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius.

16. Non dicas: A Deo abscondar, et ex summo quis me memorabitur!

17. In populo magno non agnoscar: quae est enim anima mea in tam immensa creatura!

18. Ecce caelum, et caeli caelorum, abyssus, et universa terra, et quae in eis sunt,

¶ 11. Véase el libro del Exod., II. 37.

¶ 12. Dif. y así como se deja aplacar, así tambien descarga su ira. El griego significa á la letra potens exoratorium; acaso se habrá traducido potens exorari, de donde venga exoratio.

¶ 14. Gr. dif. y la esperanza del hombre piadoso no se diferirá. Se lee en la edición romana expectationem; la de Alcalá dice expectatio.

¶ 15. Gr. dif. El Señor aceptará todo acto de misericordia, y cada uno recibirá segun sus obras.

in conspectu illius commovebuntur.

19. Montes simul, et colles, et fundamenta terrae: cum conspexerit illa Deus, tremore concutientur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor: et omne cor intelligitur ab illo:

21. Et vias illius quis intelligit, et procellam, quam nec oculus videbit hominis?

22. Nam plurima illius opera sunt in absconsis: sed opera iustitiae eius quis enunciat? aut quis sustinebit? Longè enim est testamentum à quibusdam, et interrogatio omnium in consummationem est.

23. Qui minoratur corde, cogitat inania: et vir imprudens, et errans cogitat stulta.

24. Audi me fili, et disce disciplinam sensus, et in verbis meis attende in corde tuo,

25. Et dicam in aequitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam: et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in aequitate spiritus virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuncio scientiam eius.

¶ 20. Gr. dif. El corazon del hombre no puede formarse dignos pensamientos, justas ideas, de estas cosas. ¿Quién es el que, &c.

¶ 21. Se lee en el griego procella, acaso en lugar de procellam.

¶ 23. Gr. dif. Quien tiene el corazon humilde, se ocupa en esos pensamientos; pero el hombre imprudente y extraviado, &c.

¶ 24. Gr. aprende la ciencia.

¶ 25. Gr. dif. Yo te daré la instruccion con peso y medida, y te anunciaré la ciencia del Señor con toda exactitud.

26. Dios en su sabiduría formó desde el principio sus obras, distinguió las partes del mundo luego que las crió, y colocó las principales para que subsistan en el tiempo que les ha señalado.

27. Las adornó para siempre, y las ha conducido en sus movimientos, que ellas han continuado sin interrupción, sin necesidad de ser restauradas, y sin cansancio.

28. Nunca jamás una ha embarazado á la otra, ni la ha desquiciado, ni jamás desobedecerán sus órdenes.

29. No seas pues, incrédulo y rebelde á la palabra del Señor, sino recibe con submission y docilidad lo que te digo aquí de su sabiduría y de su poder."

30. Despues de haber obrado estas maravillas en los cielos, Dios vió la tierra, y la llenó de sus bienes.

31. La cubrió de todos las animales que existen, y que despues de haber estado en ella cierto tiempo, vuelven á la tierra de que fueron sacados.

¶ 26. 29. Gr. dif. Desde el principio Dios ha hecho sus obras con juicio y sabiduría, y distribuido sus partes desde su formación. Ha adornado y preparado para siempre sus obras; ha establecido sus principios, sus gefes, los astros, que son las principales de ellas, de generacion en generacion, para toda la serie de las generaciones; esos astros no padecen ni cansancio, ni cesan en sus funciones; el uno no quebranta al otro, ni jamás desobedecen á sus órdenes. Despues de haber obrado, &c.

¶ 31. Este es el sentido del griego. Se lee en la edicion romana animam por anima, que supone la Vulgata.

CAPITULO XVII.

Creacion del hombre, prerogativas que Dios le ha dado, favores que ha hecho á los hijos de Israel. Su bondad con los arrepentidos. Exhortacion á la penitencia.

Gen. i. 27.
et v. 1.

1. PORQUE Dios crió al hombre de la tierra, y le formó á su imágen.

2. Le ha hecho entrar otra vez en la tierra habiendole sujetado á la muerte en castigo de su pecado, (y le

26. In iudicio Dei opera eius ab initio et ab institutione ipsorum distinguit partes illorum, et initia eorum in gentibus suis.

27. Ornavit in aeternum opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis.

28. Unusquisque proximum sibi non angustiat usque in aeternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

30. Post haec Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

31. Anima omnis vitalis denunciavit ante faciem ipsius: et in ipsam iterum reversio illorum.

1. Deus creavit de terra hominem, et secundum imaginem suam fecit illum.

2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se revertit illum virtute.

revisió de la fuerza que le conviene segun su naturaleza.)"

3. Numerum dierum, et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum, quae sunt super terram.

4. Possit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.

5. Creavit ex ipso adiutorium simile sibi: consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi: et disciplinam intellectus replevit illis.

6. Creavit illis scientiam spiritus, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum ostendere illis magna opera suorum,

8. Ut nomen sanctificationis collaudent: et gloriari in mirabilibus illius, ut magna enarrant operum eius.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vitae hereditavit illis.

10. Testamentum aeternum constituit cum illis, et iustitiam et iudicia sua ostendit illis.

11. Et magna honoris eius vidit oculus illorum, et honorem vocis audiverunt aures illorum, et dixit illis: Attendite ab omni iniquo.

3. Le ha señalado el tiempo y el número de sus dias, y le ha dado poder sobre todo lo que hay sobre la tierra.

4. Le ha hecho temible á toda carne, y le ha dado el imperio sobre las bestias de la tierra, y sobre las aves del cielo.

5. (De la substancia del mismo le formó Dios una ayuda semejante á él;) les dió discernimiento, lengua para hablar, ojos para ver, oidos para oír, espíritu para pensar, y los llenó de la luz del entendimiento.

6. (Crió en ellos la ciencia del espíritu, llenó su corazon de discernimiento,) y les hizo ver los bienes y los males, dándoles el juicio necesario para conocerlos.

7. Hizo lucir su vista sobre sus corazones, los ilustró con su luz, para hacerles ver la grandeza de sus obras.

8. Para que ensalcen con sus alabanzas la santidad de su nombre, (le glorifiquen por sus maravillas,) y publiquen la magnificencia de sus obras."

9. Les prescribió tambien el orden de su conducta por los santos preceptos que les impuso, y los hizo depositarios de la ley de vida, confiándoles sus divinos mandamientos.

10. Hizo con ellos una alianza eterna, y les enseñó los mandamientos (de su justicia) en la ley que les dió.

11. Entonces vieron con sus ojos las maravillas de su gloria, que brillaba sobre el monte Sinai, y los honró hasta hacerles oír su voz." Tened cuidado, les dijo, de huir toda suerte de iniquidad.

¶ 1. y 2. El griego reúne las dos primeras partes de estos dos versos, pone después el tercero, y luego coloca la segunda parte del segundo y la segunda del primero.

¶ 7. y 8. Gr. dif. El ha dirigido los miradas de sus ojos sobre los corazones de ellos, los ha visto en su bondad para hacerles ver la grandeza de sus obras. Les ha dado motivo para glorificarle en sus maravillas por todos los siglos; de suerte, que los que tienen inteligencia publican sus obras, y sus escogidos alaban su santo nombre.

¶ 11. Dif. y han oído con sus oídos su voz llena de gloria y de magestad, el ruido terrible de su trueno.

Gen. ii. 18.